

DOI 10.69085/ntf2024b325

**SOBRE EL PLUSCUAMPERFECTO ESPAÑOL Y BÚLGARO.
EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN DE LA FORMA *HABÍA
CANTADO* EN LA LENGUA BÚLGARA**

Polina Tabakova
Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”

**DISCUSSING THE SPANISH AND THE BULGARIAN
PLUSCUAMPERFECT. TRANSLATIONAL EQUIVALENTS
OF THE FORM *HABÍA CANTADO* IN BULGARIAN**

Polina Tabakova
Paisii Hilendarski University of Plovdiv

The object of the present article is the verb form *había cantado* in Spanish and its correlate in Bulgarian *бях нял*. The main goal is through the method of comparative analysis to present the systemic meaning of these grammemes in both languages, to discuss their place in the temporal system, to reveal some of the translational equivalents of the form *había cantado* in modern Bulgarian.

Key words: Pretérito pluscuamperfecto, compound verb forms, tense, aspect, functional equivalents, Bulgarian

Los objetivos principales de este trabajo son dos: en primer lugar, presentar el significado invariante (sistémico) del pluscuamperfecto de indicativo (Pl.) en el español contemporáneo y compararlo con el pluscuamperfecto (Pl.) búlgaro y, en segundo lugar, analizar un corpus de diez novelas de ficción, escritas en español y traducidas al búlgaro, para destacar los posibles equivalentes de traducción de la forma *había cantado*. Las denominaciones principales con las que se puede encontrar esta forma verbal son: antecopretérito (Bello 1903 [1847]) y pluscuamperfecto (GRAE 1931; GRAE 2009). Sin embargo, la GRAE destaca que *había cantado* “parece ser, más bien, un *antepretérito*” (GRAE 2009: 1787, §23.16b). En la lingüística búlgara este gramema se denomina con los términos de

pluscuamperfecto, presente resultativo relativo (búl. *относительно резултативно сегашно време*) (Kutsarov 2008: 260) y, tradicionalmente, en la didáctica se usa el término pasado anterior (búl. *минало предварително време*). Aquí se prefiere la denominación de pluscuamperfecto (Pl.)¹ con tal de unificar la terminología entre las dos lenguas comparadas.

Para los fines de este trabajo hay que aclarar varias nociones. Lo que se entiende bajo el concepto de categoría morfológica (CM) es “un sistema de relaciones de formas de palabras opuestas entre sí de contenido homogéneo” (Kutsarov 2007: 26; Bondarko 1976: 10 – 11)² dentro de una misma clase de palabras. Sostenemos que el sistema temporal de las dos lenguas se forma a base de tres categorías morfológicas que interactúan entre sí: tiempo verbal, plano (o taxis) y la categoría del perfecto³. La categoría morfológica de tiempo verbal se considera fundamental en la estructura del sistema temporal y su contenido semántico se basa en la orientación temporal (de anterioridad, simultaneidad o posterioridad) de una situación verbal (no perfecta o perfecta) con respecto a un momento referencial (el momento de hablar u otro momento referencial que, por su parte, es anterior al momento de hablar) (p. ej. *canté ~ canto ~ cantaré; hube cantado ~ he cantado ~ habré cantado; cantara₁⁴ ~ cantaba ~ cantaría; ø ~ había cantado ~ habría cantado*). La CM de plano (o taxis) y la CM del perfecto también forman parte del campo semántico-funcional de la temporalidad. El contenido semántico de la CM de plano se basa en la relación entre una situación verbal (perfecta o no perfecta), orientada hacia un momento referencial del pasado, y una situación verbal (perfecta o no), no orientada hacia un momento referencial del pasado (p. ej. *canto ~ cantaba*) (Tabakova

¹ Hay que hacer notar que se trata del gramema indicativo de la lengua española (el Pl. de indicativo), no obstante, en adelante no se hará esta especificación.

² Las traducciones del búlgaro, inglés y ruso en el texto son mías (excepto las traducciones de las novelas de ficción analizadas) – P. T.

³ El término *perfecto* no se identifica con el significado aspectual de la *perfectividad*, sino que viene a representar las formas verbales perfectas (compuestas), en este caso, indicativas, a saber: *he cantado, habré cantado, hube cantado, había cantado*, que forman una categoría morfológica, junto con las mismas formas del subjuntivo español, y que se interpretan como punto de intersección entre la temporalidad, la aspectualidad y la modalidad. Para lograr una comodidad operativa de la comparación, aceptamos la perfección como un conjunto de semas que, debido a su desarrollo específico, tiene diferente realización en el español, donde se percibe como retrospectividad, y en el búlgaro, donde se presenta como resultatividad.

⁴ Consideramos que la forma *cantara* tiene origen indicativo y que actualmente participa tanto en el paradigma indicativo como en el subjuntivo, por lo tanto, con *cantara₁* nos referimos al valor indicativo y con *cantara₂*, al valor modal.

2023). El contenido semántico de la CM del perfecto se basa en la relación entre una situación perfecta y una situación no perfecta dentro de un mismo momento referencial (p. ej. *canto* ~ *he cantado*). Según el principio de A. I. Smirnitskij, que se sigue consistentemente, “una sola forma de palabra no puede unir simultáneamente formas categoriales de una misma categoría [...]. Si en inglés se observa la vinculación de la forma “perfecta” con la forma “progresiva” (cfr.: *He has been waiting*) (esp. *Él ha estado esperando* – P. T.), en este caso, sin duda, las formas pertenecen a dos categorías diferentes” (Smirnitskij 1959: 9).

Al ser una forma del paradigma de la categoría del perfecto, las diferentes teorías y enfoques interpretan el Pl. español desde perspectivas diferentes de tipo temporal, aspectual y modal, lo cual complica el proceso de adquisición. A partir del planteamiento temporal que defiende que las formas verbales perfectas expresan la anterioridad, el Pl. se presenta como forma verbal que “designa una situación pasada y concluida, anterior a otra igualmente pasada, que puede mencionarse o no” (GRAE 2009: 1786, §23.16a). Desde el punto de vista didáctico y el funcionamiento de *había cantado* en el discurso, la definición citada es relevante, no obstante, desde el punto de vista estrechamente lingüístico, es necesario especificarla.

Siguiendo el modelo temporal de Coseriu (Coseriu 1996), Vucheva indica que el Pl. con su significado de anterioridad es el correlato inactual del aoristo (A) (*canté*) por su sinonimia con la forma *cantara*₁ (Vucheva 2020: 307). Esta opinión es lógica, pero según el concepto actual en el significado unitario del Pl. se deben tener en cuenta varios significados: la relatividad, la perfección y la simultaneidad, por lo cual percibimos este gramema como marcado en las categorías del perfecto y plano (o taxis), y como no marcado en la CM de tiempo verbal. Por un lado, si se acepta que el Pl. es el miembro no marcado en la CM de tiempo verbal y expresa la simultaneidad relativa de una situación perfecta, se podría argumentar que conforme el principio de la neutralización el Pl. es capaz de expresar los significados de anterioridad relativa de una situación perfecta y posterioridad relativa de una situación perfecta. Por otro lado, es posible que la capacidad del Pl. para expresar situaciones anteriores a un momento referencial del pasado se deba a la especificidad de las formas perfectas que presentan la situación como retrospectiva⁵. No estamos dispuestos a aceptar la idea de que *había cantado* se perciba como un correlato relativo de *canté*, ya que llenar la posición vacía no nos parece necesario, teniendo en cuenta, por un lado, el potencial semántico (independientemente del motivo de su

⁵ En nuestra opinión, la anterioridad y la retrospectividad son contenidos diferenciables.

generación) del Pl. para cubrir el subcampo funcional de la anterioridad relativa y, por otro, la percepción de *cantara*₁ como elemento constitutivo del paradigma indicativo temporal⁶.

En oposición al concepto temporal, en los marcos de un paradigma modal, Blestel dedica gran parte de sus estudios al Pl. español, llegando a una de sus conclusiones fundamentales de que *había cantado* no expresa la anterioridad, tal como defienden la GRAE (GRAE 2009: 1787) y Rojo & Veiga (Rojo 1974; Rojo & Veiga 1999: 2779 – 2780), que siguen la idea del *antepretérito* (Blestel 2014). La investigadora apoya sus afirmaciones con ejemplos en los que el Pl. no solo que no expresa una situación anterior, sino que incluso expresa posterioridad. Aquí podríamos ofrecer un ejemplo similar en el que el funcionamiento de Pl., a nivel sintáctico, presenta la situación expresada por esta forma verbal como posterior (véase [1]):

[1] **Habían pasado** casi siete meses desde que sufrió el accidente.
(búl.: *Бяха изминали седем месеца след катастрофата, която претърпя.*) (JN/XH)

Es posible que la interpretación del Pl. como portador de la semántica posterior en el ejemplo mencionado sea provocada por la mezcla de los niveles lingüísticos: el tiempo morfológico (tiempo verbal) y el tiempo sintáctico o textual. A nivel sintáctico, las referencias textuales determinan la secuencia cronológica de los acontecimientos y, desde este punto de vista, en los marcos del contexto con el Pl. se verbaliza una situación posterior en relación con las formas verbales del aoristo (*sufrió* en [1]). No obstante, a nivel morfológico, el Pl. no se ancla en la forma *sufrió* en [1] porque con *habían pasado* se genera un momento de orientación adicional que es anterior al momento de hablar. Sostenemos que con las formas del Pl. se expresa la simultaneidad de una situación perfecta, actualizada en un momento anterior al momento de hablar, a pesar de que esta referencia no esté siempre marcada con otra forma verbal pretérita o algún adverbio, sino que se proyecta en la conciencia del hablante (u oyente) con la inclusión del Pl. en el discurso.

Según Blestel, la cronología de los acontecimientos no necesariamente tiene la prioridad cuando se recurre al Pl. La investigadora propone que *había cantado* se comprenda como la combinación de un presente

⁶ Rojo menciona que la función de *había cantado*, (O–V)–V, se puede ejercer por la forma *cantara*₁ (con su función indicativa), considerando esta última una restauración literaria, una variante literaria de la función (O–V)–V, no obstante, esta opinión no se sostiene en este trabajo (Rojo 1974: 106 – 107).

inactualizador con un participio globalizante, el cual permite cierto distanciamiento con la conceptualización de un proceso o de una situación (Blestel 2014). De esta manera se explican también otros usos que de otro modo no encajan en el significado de la anterioridad, ya que es posible que la situación continúe incluso en el momento de hablar (es el caso, por ejemplo, de los usos persistentes, que son típicos del perfecto (P), *he cantado*, con verbos atélicos, donde la interpretación aspectual de la situación resulta ser imperfectiva y el Pl. se puede sustituir por un imperfecto (I) (véase [2]).

[2] Él siempre **había intentado** (= *intentaba* – P. T.), con los niños, a su manera modesta y tímida, suplir en lo posible la figura de Tomás, y, tras sufrir nuestras nuevas pérdidas, se brindó discretamente a hacerme a mí de padre también. (búl.: *Той винаги се бе опитвал (се опитваше – P. T.), по своя си начин, скромно и стеснително, да замести, доколкото е възможно, бащата на децата ми, фигурата на Томас, а след като понесохме новите загуби, дискретно се постара да бъде и мой баща.*) (JM/XM)

A nuestro juicio, el mencionado distanciamiento por parte del hablante para evaluar y concluir la situación se logra gracias al significado de relatividad con el que está marcado el gramema del Pl., pero tampoco deben subestimarse los razonamientos en el paradigma de la lingüística del signifiante (Molho 1984) que no vinculan el potencial del participio pasado necesariamente a la finalización del proceso, sino a una visión externa y distanciada del evento.

Próximo al concepto aquí defendido está el de Bello, quien asigna al Pl. español la posición de ante-co-pretérito, mencionando el elemento de coexistencia en el contenido de *había cantado* (Bello 1903 [1847]: 167, §646). Defendemos que el Pl. es la forma imperfecta de la perífrasis perfecta *haber + participio*, lo cual explica las comunes características modales y aspectuales entre las formas *cantaba* y *había cantado*, como, por ejemplo, la distribución de los usos iterativos (cíclicos) del I hacia su correlato perfecto, cfr.:

[3] *A esa hora, los viernes Eugenio había salido del trabajo.* (GRAE 2009: 1787, §23.16c),

así como los usos modales de cortesía, resultado de una transposición en la categoría de plano (o taxis) (Pl. sustituye a P de manera análoga a la que el I sustituye al presente (Pr.), cfr.:

[4] *Así que **habíamos pensado** que si convencieras a su señoría para que le echara una mano [...].* (GRAE 2009: 1787, §23.16d)

Cabe señalar que la GRAE considera que el I español es un gramema imperfectivo y, por otro lado, el Pl. es perfectivo, puesto que no se dan usos de la perífrasis progresiva, *estar + gerundio*, en forma de Pl. (cfr. **había estado cantando*), lo cual se destaca como un argumento a favor de la naturaleza perfectiva de *había cantado* (GRAE 2009: 1787, §23.16c). En nuestra opinión, este argumento no es convincente, dado que el aoristo (A) (*canté*) también se describe como forma perfectiva, pese a que su combinación con la perífrasis progresiva sea un fenómeno posible y frecuente (cfr.: *estuve cantando*). Según la visión del carácter secundario y no morfológico de la aspectualidad en español, señalaremos que el Pl. no expresa la perfectividad a través de la categoría del perfecto, sino que la interpretación aspectual se realiza composicionalmente, en dependencia del modo de acción del verbo, a nivel léxico, y de los elementos del predicado completo, a nivel sintáctico. Por lo tanto, consideramos que el Pl. español podría tomar parte tanto en situaciones perfectivas como en imperfectivas, aunque, quizás, cuantitativamente la semántica perfecta tiende a asociarse más a menudo con la interpretación perfectiva, visto que la categoría del perfecto, cuyo significado invariante se percibe como retrospectividad, de manera similar a la anterioridad, da un campo de acción más amplio para la realización del significado perfectivo.

Maslov define el Pl. búlgaro como análogo al P en cuanto a significado, pero anclado en otro plano temporal. Según el investigador, el Pl. puede significar, por un lado, un estado existente en el pasado, causado por una acción anterior, y, por otro lado, una acción que es anterior a un momento del pasado y actual en ese momento del pasado (Maslov 1982: 262). Tanto a la hora de definir el significado del Pl. español como del Pl. búlgaro, el énfasis se pone a menudo en la expresión de una acción anterior, cfr.: “[...] significa una acción pasada que ha tenido lugar antes de un momento de orientación adicional en el pasado [...]” (Andreychin et al. 2020: 230). El problema del carácter resultativo de las formas perfectas búlgaras surge al definir las formas verbales compuestas, ya que, según algunos lingüistas, el significado resultativo es invariante y, según otros, tiene carácter facultativo. En palabras de Andreychin et al., por lo general,

el Pl. búlgaro tiene un matiz resultativo y significa la presencia de un resultado de una acción previa en un momento pasado del que se está hablando, cfr.:

[5] В това време музиката **беше престанала**. – На улицата **бяха се струпали** хора. (esp.: *En ese momento la música **había parado***. – *La gente se **había reunido** en la calle.*) (Andreychin et al. 2020: 230)

Sin embargo, según los autores, en muchos de los casos el Pl. búlgaro expresa solamente la anterioridad de la acción sin matiz resultativo, cfr.:

[6] Като беше живял дълго време между турци, той **беше запознат** добре с нравите и с езика им (Ivan Vazov). (esp: *Como **había vivido mucho tiempo entre los turcos, él **había conocido** bien sus costumbres y su idioma.***) (Andreychin et al., *ibid.*)

Defendemos la tesis, que en parte coincide con la de Kutsarov (Kutsarov 2007: 260), de que las formas del Pl. búlgaro (en su significado común) expresan la simultaneidad de una situación perfecta (que en búlgaro se describe como resultativa) con un momento referencial que, por su parte, es anterior al momento de hablar. En dependencia del aspecto verbal (perfectivo, imperfectivo o iterativo)⁷ se puede actualizar el resultado (significado estatal) o la acción (significado accional) (Stankov 1969: 117 – 118). Nitsolova también destaca que el Pl. búlgaro es un tiempo resultativo: significa una acción que se realiza en el plano del pasado antes de un intervalo referencial del pasado, pero que su resultado está presente en el intervalo referencial del pasado (Nitsolova 2008: 302). Por su naturaleza resultativa los significados del P y del Pl. generalmente coinciden, pero la diferencia principal entre los dos consiste en los momentos referenciales, por lo cual el Pl., orientado hacia un momento del pasado, designa una acción evidencial de primera mano (lleva el morfema **-x/-ш** – P. T.), y el P, orientado hacia el momento de hablar, no designa (forzosamente – P. T.) una acción evidencial (Nitsolova 2008: 302).

En el papel de equivalentes funcionales de traducción del Pl. español (*había cantado*) en la lengua búlgara se puede esperar una variedad de formas verbales, teniendo en cuenta la especificidad del significado perfecto y el potencial funcional de este gramema en términos temporales y aspectuales. En primer lugar, con mayor frecuencia en el corpus analizado

⁷ Sobre la tríada del aspecto verbal búlgaro, véase Chakarova 2003.

se dan los casos donde la forma española está traducida al búlgaro con el Pl. perfectivo:

[7] Procedía de una dinastía de indianos que **habían hecho** fortuna en las Américas con el negocio del azúcar y que, a su regreso, **habían hincado** el diente en la suculenta tajada de la electrificación de la ciudad. (búl.: *Произлизаше от династия на някогашни емигранти, които бяха натрупали състояние в двете Америки от търговия със захар, а след нейното западане се бяха захванали с друга твърде доходоносна дейност – електрифицирането на града.*) (CRZ/КРС)

Tampoco son raros los casos de traducción del Pl. español con el Pl. imperfectivo o iterativo en búlgaro, lo cual podría apoyar la opinión del carácter no perfectivo del gramema en la lengua española. En la traducción de [8] está usada la forma imperfectiva activa, mientras que en la traducción de [9] se elige la variante pasiva del Pl. iterativo, puesto que la modificación del lexema requiere el cambio en la diátesis, sin que esto impida la transmisión del sentido.

[8] Desde Buenos Aires lo **había visto** en fotografías de revistas ilustradas; incluso un par de veces en noticieros de cinematógrafo, con el fondo musical de su tango famoso. (búl.: *От Буенос Айрес насам го беше виждал на снимки в илюстровани списания.*) (APR/АПР)

[9] y de allí sólo **había salido** para las ostensiones, y siempre bajo estrictas medidas de seguridad. (búl.: *Тя беше изваждана от там само за да бъде показвана, като винаги се предприемаха много строги мерки за сигурност.*) (JN/ХН)

Considerando el rico potencial funcional del aoristo, que cubre en cierta medida el campo semántico-funcional del Pl., es comprensible que con sus formas perfectivas (véase [10]) o imperfectivas (véase [11]) se transmita con éxito la semántica del Pl. español en la lengua búlgara.

[10] **Se había hecho** amiga de Paola, así que de cuando en cuando cenaban los cuatro, e incluso **habían pasado** algún fin de semana en Capri. (búl.: *Сприятели се с Паола, така че от време на време вечеряха четиримата заедно, и дори прекараха един хубав уикенд заедно на Капри.*) (JN/ХН)

[11] **Había llorado** en el vientre de su madre y nació con los ojos abiertos. (búl.: *Плака в корема на майка си и се роди с отворени очи.*) (GGM – CADS/ГГМ – СГС)

Más inusual resulta la traducción del Pl. español con el I imperfectivo búlgaro (véase [12]), mientras que el I perfectivo no fue registrado como variante de traducción, probablemente por las restricciones sintácticas de este gramema búlgaro.

[12] [...] te apareces así, chorreando agua, un agua gris de tormenta y de frío, una negación aplastante de lo que yo tanto **había esperado** mientras me sacaba poco a poco de encima a tus hermanos y trataba de guardar fuerzas y alegría [...]. (búl.: [...] *появяваш се тук, и от теб тече вода, сивата вода на бурята и студа, смазващо отрицание на онова, което толкова очаквах, докато малко по малко се отърсвах от братята ти и се опитвах да запазя сили и радост [...].*) (JC/XK)

Un equivalente adecuado de *había cantado* en las traducciones búlgaras es el P perfectivo (véase [13]) o imperfectivo (véase [14]). Es posible que en estos casos no se haya usado el Pl. búlgaro, ya que es un gramema que gramaticaliza la evidencialidad de primera mano. Aparentemente, el hablante debe verbalizar una actitud no evidencial, por no haber participado (conscientemente) en la situación comunicada. El uso del P en vez de Pl. se hace posible gracias a la ausencia de una regla de correlación temporal entre la oración principal y la oración subordinada en la lengua búlgara, es decir, se admite la neutralización en la CM de plano (taxis).

[13] Estaba tan ensimismado que ni siquiera comprendió la alegría de todos cuando su padre y su hermano alborotaron la casa con la noticia de que **habían logrado** vulnerar el cascote metálico y separar el oro de Úrsula. (búl.: *Беше толкова въодушевен, че дори не разбра радостта на всички, когато баща му и брат му дигнаха къщата на глава с новината, че са успели да уязвят металната шлага и да отделят златото на Урсула.*) (GGM – CADS/ГГМ – СГС)

[14] Agregó que Beatriz siempre se **había distraído** con Álvaro. Превод: Прибави, че Беатрис винаги е **чела** Алваро с удоволствие. (JLB – EA/ХЛБ – А)

El participio pasado pasivo búlgaro fue registrado como equivalente de traducción del Pl. español en solo uno de los ejemplos extraídos (véase [15]):

[15] Ni Tom ni Berta, que **habían nacido** en agosto y septiembre respectivamente, habían cumplido los quince cuando acordaron ‘salir’ o ‘ser novios’, como se decía entonces, y se sinceraron. (búl.: *Нито Том, нито Берта, родени съответно през август и септември, бяха навършили петнайсет, когато се „свалиха“ или „станаха гаджета“, започнаха да излизат заедно и споделиха чувствата си.*) (JM/XM)

Al igual que la variedad de correspondencias funcionales que forman el plano narrativo de la memoria, en el corpus de traducción búlgaro también destaca el plano narrativo de la renarración con una serie de posibles formas verbales búlgaras con las que se traduce el Pl español como, por ejemplo, el Pl. renarrado perfectivo (véase [16]) o el Pl. renarrado imperfectivo (véase [17]):

[16] Pero Meme le contó también que el muchacho **había regresado** a su país y no había vuelto a dar señales de vida. (búl.: *Но Меме му разказа също, че момчето се било завърнало в своята страна и повече не дало признаци на живот.*) (GGM – CADS/ГГМ – СГС)

[17] Nadie, ni siquiera un médico, **había entrado** en esa casa a las 6.45 de la mañana. (búl.: *Никой, дори лекар, не бил влизал в тази къща в шест и четирийсет и пет сутринта.*) (GGM – CUMA/ГГМ – ХЕПС)

El I renarrado imperfectivo también se usa como equivalente de traducción del Pl. español (véase [18]). Es interesante que tanto en el plano de la memoria como en el plano de la renarración no se registraron ejemplos de I perfectivo en tal posición.

[18] No **había pasado** un siglo sin un intento de robo o sin un incendio, y en los últimos años lo más cerca que se había estado de los autores siempre arrojaba un balance desolador: no tenían lengua. (búl.: *Не минавал и век, в който да няма опит за кражба или пожар, а в последните години, през които най-много се бяха приближили до извършителите, винаги се стигаше до една печална равностетка: заподозрените нямаха език.*) (JN/XH)

Sin embargo, a diferencia del I renarrado, *había cantado* frecuentemente se traduce al búlgaro con el A renarrado, en su variante

perfectiva (véase [19] e imperfectiva (véase [20]), mas el uso del gramema perfectivo predomina en el corpus investigado.

[19] Pura Vicario le contó a mi madre que **se había acostado** a las once de la noche después de que las hijas mayores la ayudaron a poner un poco de orden en los estragos de la boda. (búl.: *Пура Викарио разказала на майка ми, че си легнала в единайсет вечерта, след като поголемите дъщери ѝ помогнали да сложи малко ред подир опустошенията на празненството.*) (GGM – CUMA/ГГМ – ХЕПС)

[20] En realidad, **habían tenido** la primera discrepancia. (búl.: *Всъщност те вече имали и първото разногласие.*) (GGM – CUMA/ГГМ – ХЕПС)

El plano de la constatación ofrece formas diferentes de traducción del Pl. español y, probablemente, una de las razones por las que se eligen formas conclusivas búlgaras se debe a la necesidad de evitar el uso de formas evidenciales de primera mano en la lengua búlgara. El Pl. pasivo conclusivo, que se registra como equivalente de traducción de *había cantado*, se da con bastante frecuencia (véase [21]). Es interesante destacar la observación de que en el paradigma conclusivo no encontramos formas activas del Pl. conclusivo búlgaro como correlato de traducción del Pl. español, sino solo formas pasivas.

[21] No se le había ocurrido pensar hasta entonces que la literatura fuera el mejor juguete que se **había inventado** para burlarse de la gente, como lo demostró Álvaro en una noche de parranda. (búl.: *Не му бе хрумвало да мисли дотогава, че литературата е най-хубавата играчка, която е била измисляна, за да се подиграват с хората, както го доказа Алваро в една веселбарска нощ.*) (GGM – CADS/ГГМ – СГС)

A pesar de que las formas del P indicativo y el A conclusivo búlgaros coincidan, el A conclusivo perfectivo (véase [22]) e imperfectivo (véase [23]) se puede identificar solo en los marcos del contexto.

[22] Se había empapado su historia, y así supo que desde que estuvo en poder de la Casa de Saboya, el lienzo **había sobrevivido** a varios incendios. (búl.: *Той бе проучил нейната история и така бе узнал, че откакто е станало притежание на Савойската династия, платното е преживяло няколко пожара.*) (JN/XH)

[23] Nívea opinó que todos los hijos anteriores **habían sido** puro entrenamiento para producir finalmente esa criatura perfecta. (búl.: *Нивеа реши, че всички преждедородивши се деца са били просто една тренировка, докато най-сетне било сътворено това перфектно създание.*) (IA/IA)

En el texto original de [24] el verbo auxiliar de la perífrasis aspectual está conjugado en Pl., que al búlgaro está traducido con una forma del *futurum praeteteriti* (FP) conclusivo.

[24] Sufrió con estoicismo las curaciones, que eran muy dolorosas, pero cuando el cirujano le dijo que **había estado a punto de morir** de una septicemia, Dahlmann se echó a llorar, condolido de su destino. (búl.: *Понасяше стоически болезнените процедури, но когато хирургът му каза, че насмалко е щял да умре от сепсис, Далман се разплака, обзет от жалост към съдбата си.*) (JLB – ES/XЛБ – Ю)

En conclusión, el significado invariante del Pl. se puede definir como simultaneidad de una situación perfecta con un momento referencial del pasado, no obstante, en español, la situación se percibe como retrospectiva y en búlgaro, como resultativa. Desde el concepto de la aspectualidad composicional, consideramos el Pl. español una forma temporal que, a nivel de oración, puede participar tanto en situaciones perfectivas como en situaciones imperfectivas. Los equivalentes de traducción del Pl. español en la lengua búlgara representan un rico inventario, puesto que se registran formas verbales perfectivas, imperfectivas e iterativas del paradigma indicativo, conclusivo y formas del paradigma de la renarración.

REFERENCIAS

- Andreychin et al. 2020:** Андрейчин, Л., К. Попов, Ст. Стоянов. *Граматика на българския език.* [Andreychin, L., K. Popov, St. Stoyanov. *Gramatika na balgarskiya ezik.*] София: Просвета, 2020.
- Bello 1903 [1847]:** Bello, A. *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos.* París: A. Roger y F. Chervoviz, editores, 1903.
- Blestel 2014:** Blestel, É. Sobre el pluscuamperfecto admirativo en el español rioplatense. // *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español* (S. Azpiazu (ed.)). Lugo: Axac, 31 – 44.

- Bondarko 1967:** Бондарко, А. В. К проблематике функционально-семантических категорий. [Bondarko, A. V. K problematike funkcional'no-semanticheskikh kategorij.] // *Вопросы языкознания*, 1967, № 2, 18 – 31.
- Coseriu 1996:** Coseriu, E. *El sistema verbal románico*. México: siglo veintiuno editores, 1996.
- Chakarova 2003:** Чакърова, Кр. *Аспектуалност и количество*. [Chakarova, Ch. Aspektualnost i kolichestvo.] Велико Търново: Фабер, 2003.
- GRAE 1931:** GRAE (Gramática de la Real Academia Española, Asociación de Academias de Lengua Española. *Gramática de la lengua española*, nueva edición. Madrid: Espasa-Calpe, 1931.
- GRAE 2009:** GRAE (Gramática de la Real Academia Española, Asociación de Academias de Lengua Española). *Nueva gramática española, Morfología. Sintaxis I*. Madrid: Editorial Espasa Libros, 2009.
- Kutsarov 2007:** Куцаров, И. *Теоретична граматика на българския език*. [Kutsarov, Iv. Teoretichna gramatika na balgarskiya ezik. Morfologiya.] Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2007.
- Maslov 1982:** Маслов, Ю. С. *Грамматика на българския език*. [Maslov, Yu. S. Gramatika na balgarskiya ezik.] София: Наука и изкуство, 1982.
- Molho 1984:** Molho, M. Para una lingüística del significante. // *Juan Villegas Morales (ed.), Actas Irvine-92/1*, 42 – 56.
- Nitsolova 2008:** Ницолова, Р. *Българска граматика. Морфология*. [Nitsolova, R. *Balgarska gramatika. Morfologiya*.] София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2008.
- Rojo 1974:** Rojo, G.: La temporalidad verbal. // *Verba. Anuario galego de filoloxia (I)*, 1974, 68 – 149.
- Rojo & Veiga 1999:** Rojo, G., Veiga, A. El tiempo verbal. Los tiempos simples. // *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 2. (I. Bosque, V. Demonte eds.)*. Madrid: Espasa Calpe, S. A., 1999, 2867 – 2934.
- Smirnitskij 1959:** Смирницкий, А. И. *Морфология английского языка*. [Smirnitskij, A. I. Morfologiya angliyskogo yazyuka.] Москва: Литературы на иностранных языках, 1959.
- Stankov 1969:** Станков, В. *Българските глаголни времена*. [Stankov, V. *Balgarskite glagolni vremena*.] София: Наука и изкуство, 1969.
- Tabakova 2023:** Табакова, П. Към въпроса за морфологичната категория план (таксис) в испанския и българския език. [Tabakova, P. Kam vaproso za morfologichnata kategoriya plan (taksis) v ispanskiya i balgarskiya ezik.] // *Verba iuvenium (Словото*

на младите). *Годишник на Националната научна конференция за студенти и докторанти. Пловдив, 2022.* Пловдив: Пловдивско университетско издателство, 2023, бр. 5, 91 – 104.

Vucheva 2020: Vucheva, E. *Morfología del español actual. Del sistema al discurso.* София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2020.

LITERATURA

APR/АПР: Arturo Pérez-Reverte. *El tango de la Guardia Vieja.* Madrid: Alfaguara, 2012. [Артуго Перес-Реверте. *Тангото на Старата Гвардия.* Преводачи: Цвета Кирилова, Боряна Дукова. София: Еднорог, 2012].

CRZ/КРС: Carlos Ruiz Zafón. *El juego del ángel.* Barcelona: Planeta, 2018. [Карлос Руис Сафон. *Играта на ангела.* Преводач: Светла Христова. София: Изток-Запад, 2009.]

GGM – CADS/ГГМ – СГС: Gabriel García Márquez. *Cien años de soledad.* Barcelona: Debolsillo, 2002. [Габриел Гарсия Маркес. *Сто години самота.* Преводач: Румен Стоянов. София: Издателство на Отечественя фронт, 1978.]

GGM – CUMA/ГГМ – ХЕПС: Gabriel García Márquez. *Crónica de una muerte anunciada.* Barcelona: Seix Barral, S. A., 1983. [Габриел Гарсия Маркес. *Хроника на една предизвестена смърт.* Преводач: Юлия Юлзари. София: Лъчезар Минчев, 2016.]

IA/ИА: Isabel Allende. *Retrato en sepia.* Barcelona: Debolsillo, 2003. [Исабел Алиенде. *Портрет в сепия.* Преводач: Маня Костова, София: Колибри, 2004.]

JM/ХМ: Javier Marías. *Berta Isla.* Editor digital: Titivillus (ePub base r1.2), 2017. [Хавиер Марияс. *Берта Исла.* Преводач: Людмила Илиева-Сивкова, София: ИК „Колибри“, 2022.]

JLB – EA/ХЛБ – А: Jorge Luis Borges. *El Aleph.* Madrid: Alianza Editorial S.A., 1998. [Хорхе Луис Борхес. *Алефът.* (en *Смърт и компас*). Преводач: Роза Хубеш. София: Труд, 2004].

JLB – ES/ХЛБ – Ю: Jorge Luis Borges. *El Sur* (en *Ficciones*). Barcelona: Debolsillo, 2011. [Хорхе Луис Борхес. *Югът* (en *Смърт и компас*). Преводач: Роза Хубеш. София: Труд, 2004.]

JN/ХН: Julia Navarro. *La hermandad de la Sábana Santa.* Barcelona: Plaza Janés, 2004. [Хулия Наваро. *Братството на Светата плащаница.* Преводач: Веселка Ненкова, София: Еднорог, 2019.]

ЖС/ХК: Julio Cortázar. *Un tal Lucas*. Madrid: Alfaguara, 1998. [Хулио Кортасар. *Някой си Лукас*. Преводач: Стефка Кожухарова, София: АГАТА-А, 2015].

**Пловдивски университет
„Паисий Хилендарски“**

**НАУЧНИ ТРУДОВЕ
том 61, кн. 1, сб. Б, 2023**

Филология

Коректор: Гергана Иванова

Предпечатна подготовка: Гергана Георгиева

Печат и подвързия: Пловдивско университетско издателство

Пловдив, 2024

ISSN 0861-0029